UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

INSTITUTO DE LETRAS

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS MODERNAS

Bruna Miskinis Salgado

LOSS OF INTENSITY IN THE TRANSLATION OF SWEAR WORDS: A COMPARATIVE ANALYSIS OF *TRAINSPOTTING* AND ITS BRAZILIAN PORTUGUESE TRANSLATION

Porto Alegre

2019

Bruna Miskinis Salgado

LOSS OF INTENSITY IN THE TRANSLATION OF SWEAR WORDS: A COMPARATIVE ANALYSIS OF *TRAINSPOTTING* AND ITS BRAZILIAN PORTUGUESE TRANSLATION

Trabalho de conclusão de curso apresentado como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Letras – Tradutor Português e Inglês pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Orientadora: Profª. Drª. Elaine Barros Indrusiak

Porto Alegre

2019

Bruna Miskinis Salgado

LOSS OF INTENSITY IN THE TRANSLATION OF SWEAR WORDS: A COMPARATIVE ANALYSIS OF *TRAINSPOTTING* AND ITS BRAZILIAN PORTUGUESE TRANSLATION

Trabalho de conclusão de curso apresentado como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Letras – Tradutor Português e Inglês pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Aprovado em Porto Alegre, _____ de _____ de 2019.

BANCA EXAMINADORA:

_____

Prof. Dr. Ian Alexander – UFRGS

_____

Dr. Guilherme da Silva Braga – Universidade de Coimbra

_____

Profª. Drª. Elaine Barros Indrusiak (orientador)

AKNOWLEDGEMENTS

ABSTRACT

The use of swear words in mass media is becoming more common every day, which means that translators will have to deal with them more frequently. This study investigates whether offensiveness in literary texts tends to be attenuated through the translation process. The bibliographical review showed very few publications regarding translation of swear words. This study used the novel *Trainspotting* (WELSH, 2013) and its Brazilian Portuguese translation to look at how the translators dealt with the abundant use of swear words. Using a pre-existing swear word classification, the offensive terms were mapped in the source text. Some of the translations to these terms were then extracted from the translated text and organized into a questionnaire, which was applied to native Brazilian Portuguese speakers for assessment of their offensive load. Studies in the area point towards a lesser perceived offensiveness in languages that are not one's mother language and self-censorship as possibly having effect on the attenuation of offensiveness in swear word translation. The results indicate a significant loss of offensiveness in the translation of *Trainspotting*, corroborating the initial hypothesis.

Keywords: Translation; Swear words; Loss of offensiveness.

RESUMO

O uso de palavras de baixo calão na mídia está se tornando mais comum a cada dia, o que significa que tradutores terão que lidar com elas com mais frequência. O presente estudo investiga se há perda da carga ofensiva no processo tradutório de textos literários. A revisão bibliográfica mostrou poucas pesquisas sobre a tradução de palavras de baixo calão. Este estudo utilizou o livro *Trainspotting* (WELSH, 2013) e a sua tradução para o português brasileiro para observar como os tradutores lidaram com o uso abundante de palavras de baixo calão. Usando uma classificação já existente de palavras de baixo calão em inglês, os termos ofensivos foram mapeados no texto de partida. Algumas traduções para esses termos foram extraídas e organizadas em um questionário, aplicado para falantes nativos do português brasileiro para avaliar as suas cargas ofensivas. Os estudos encontrados apontam para uma percepção menor da carga ofensiva em línguas que não a língua materna e autocensura como possivelmente tendo efeito sobre a perda de carga ofensiva na tradução de palavras de baixo calão. Os resultados mostram uma perda significativa da carga ofensiva na tradução, corroborando a hipótese inicial.

Palavras-chave: Tradução; Palavras de baixo calão; Perda da carga ofensiva.

LIST OF CHARTS

LIST OF TABLES

INDEX

1 INTRODUCTION

As a person that uses a lot of swear words for communicating, I always found it curious that the subtitles of most movies and series use very mild swear words even for very offensive occurrences. Once I started studying translation, I understood that there are some specific rules for subtitling, which might explain the distortion I had noticed. While doing some research for a discipline's final paper, I found out that, with the exception of Dobao (2006), Santaemilia (2008) and Tepero (2015), there seems to be very little research about this topic done specifically in the Translation Studies field and none with the pair English-Brazilian Portuguese. These works made me wonder if that same loss of offensiveness I had first noticed in subtitles would be found in literary translations. It is easier to notice a difference in subtitles, because you can hear what is being said, but most people do not usually read the same book in two languages, especially not at the same time. It being harder to identify is probably why swear word research is lackluster in translation-specific studies, but abundant in the fields of bilingualism, language acquisition and subtitling. While it could be argued that subtitling is a translation-related field, subtitling is governed by some very specific rules, such as time and space constraints and channel-specific word use (MATTSSON, 2006).

The taboo surrounding swearing is slowly being lifted in recent years (TEPERI, 2015), which means that translators will be confronted with offensive words more frequently as the social conventions change. Translators will need to find ways of dealing with them and of translating the feeling behind each specific utterance. There is no way of establishing one single translation for every situation a word is used, since language is always changing. This is explored a lot in literature, and is one way to create swear words, when a "normal" word is given an offensive load, such as *bitch*, originally used to refer to a female dog, and now mostly used as an insult ("Bitch", 2019). We can, however, study how translators chose to translate in specific occasions and use that as basis for our own choices. Given that swear words are used to express powerful emotions (DOBAO, 2006; SWAN, 2005), it is very important that a translation maintains in the target text (TT) the degree of offensiveness found in the source text (ST), so as to convey the same emotion.

In this work, I aim to find out if there is loss of offensiveness in the swear words used in literary translation. I will study the novel *Trainspotting*, by Irvine Welsh, first published in 1993, because of the abundant swearing present in it. In order to find out whether its translation has loss of offensiveness, I will look for swear words used in the novel and compare them with the ones used in Galera and Pellizzari's Brazilian translation, *Trainspotting* (2004). In order to

determine which words from the ST may be deemed offensive, a list of swear words presented in a report published by Ipsos MORI for the British communications regulator Ofcom (CAMERON; STEVENSON, 2016) will be used. This list comprises the results of a questionnaire and is organized by offensiveness in four categories: mild, medium, strong and strongest. Next, the translations for the swear words in the TT will be listed in a questionnaire modeled after the Ipsos MORI report, which will be submitted to native Brazilian speakers in order to assess their perceived offensiveness. The results will be contrasted with the perceived offensiveness of the original swear words in order to determine whether there has been attenuation of offensiveness in the translation process.

Chapter 2 brings the theoretical framework for the discussion of swear words, specifically their use as emphasis in discourse, their higher perceived offensiveness in the mother language and their treatment in translation. Chapter 3 introduces Irvine Welsh's *Trainspotting* and its in Brazilian Portuguese translation by Galera and Pellizzari. In chapter 4, I present and analyze the data collected through the questionnaire and discuss the implications of the results for translation studies. Chapter 5 brings some final considerations regarding my findings and possible future developments of this research.

2 SWEAR WORDS AND THE PROBLEMS THEY MAY POSE TO TRANSLATORS

This section presents the theoretical framework that supports my research. It includes previous research about the use of swear words as emphasis in discourse and about the perception that swear words are stronger in a speaker's native language, as well as a few reflections concerning swear words in translation.

2.1 SWEAR WORDS AS EMPHASIS IN DISCOURSE

The use of swear words is slightly different from the use of other words. Jay and Janschewitz (2008) argue that swear words are generally used with the purpose of expressing an emotional state. The authors defend that the meaning of the words is not important, what is important is their connotative or emotional meaning. Words that are not inherently swear words can be used as such, i.e. *loser* or *ginger*, and their offensiveness depends on the context. It is the potential plurissignificance of lexical items that allows swear words to be created like this, and this feature is intensely used by literary writers who attempt to recreate in their texts the nuances of oral communication.

Vingerhoets, Bylsma and De Vlam (2013, p. 300) state that "one of the most notable characteristics of swearing is its involvement in the expression of strong emotions, either positive or negative, such as anger, frustration or joy". The authors also defend that swearing depends on the social situation and that the strong expressive power of swearing may provide stress relief or function as a replacement behavior for physical aggression. The use of swear words is, therefore, a way to express strong emotions and their use in literature cannot be ignored by translators, especially with the tendency in more recent years of a more liberal use of swear words not only in literature, but also in other forms of mass media (DOBAO, 2006). A significant proof of this is that the Ofcom study (CAMERON; STEVENSON, 2016) used as a basis for this research even exists. It is the recurrence of swear words that makes a study about them necessary, in order to map and evaluate the impact they might bring to the transmission.

2.2 SWEAR WORDS' HIGHER OFFENSIVENESS IN THE MOTHER LANGUAGE

One of the aspects that has to be taken in consideration when translating swear words is the translator's own understanding of their offensiveness. In his study, Dewaele (2004) found

that the perception of emotional force of swear words is higher in one's first language and gets gradually lower in subsequent additional languages. This perception in multilinguals is determined mainly by "how and when the language was learned, what general level of activation does the language have [and] how frequently has it been or is it being used" (DEWAELE, 2004, p. 219). The author also states that most teachers do not teach swear words in class, which means that most people who learn a second language do not have enough familiarity to feel comfortable using swear words in their speech, which might lead to a perception that their speech is bland.

Jay and Janschewitz (2008) defend that swearing depends on sociocultural influences that vary from culture to culture and even within the same culture. There are a number of variables that influence the possibility and acceptability of swearing in a certain context, such as "the conversational topic, the speaker-listener relationship", and the place in which the communication takes place "with respect to whether the swearing takes place in a public or private location, one's jurisdiction over the location, and the level of formality of the occasion" (JAY; JANSCHEWITZ, 2008, p. 272).

This means that translators (especially translators that are relatively new to the language and culture) might not understand the intended offensiveness of swear words when reading from a text written in their second language. If the intended offensiveness is not grasped, it is highly unlikely that it will be accurately translated. If the translator does not appreciate how strong is the emotional response that a native speaker has to a specific word, such as *cunt*, for example, it is nearly impossible for them to choose an appropriately offensive word to use in this situation in their translation.

2.3 SWEARING IN TRANSLATION

For translators to translate swear words, they must first understand their offensiveness in the source language and then find an equivalent form of swearing in the target language. Swan (2005) explains that not only is the meaning of a swear word different from the literal meaning of the word, but swear words are often very grammatically flexible. The author brings the example of *piss off*, meaning 'go away', *pissed*, the British slang for 'drunk', and *pissed off*, meaning 'fed up'. These three examples show that with some grammatical differences, swear words can have widely different meanings.

Teperi (2015) defends the idea that maintaining the original word choice and grammatical structure might not be ideal, since the use of swear words is rarely linked to their meaning and vary greatly between different cultures. The author also defends that the restraints on swearing have loosened recently, which means that if translators do not comprehend the extent of a swear word's offensiveness, there is a high probability that their translations might lack the ST's intended emotional impact.

Another problem that translating a work with a lot of swear words might bring to light is censorship and self-censorship. Santaemilia (2008) discusses these problems, clarifying that censorship is an external pressure regarding what we can write, and self-censorship is an internal struggle. He further states that "translators tend to censor themselves – either voluntarily or involuntarily – in order to produce writings which are 'acceptable' from both social and personal perspectives" (SANTAEMILIA, 2008, p. 222). Regarding external censorship, I was able to get in contact with one of the translators of the book, who said that there was no interference from the editors in the translation process (PELLIZZARI, 2019). That still leaves, however, the possibility of self-censorship, which Santaemilia (2008) says is the more dangerous because it is mostly invisible. Self-censorship is influenced by culture and society's pressure regarding what we should and should not say, and we might not always be aware of it.

Swearing is a cultural phenomenon, which might be very specific to a certain region, social group, or time. In order to perceive and reproduce the intended offensiveness, translators should, ideally, familiarize themselves with the socio-cultural context in which the terms are being used. *Trainspotting* is a literary work written in English, but it brings a lot of cultural and social-specific use of swear words, which imposes several challenges to the translators.

3 TRAINSPOTTING

Choosing a text to work with was a difficult decision. Even though the use of swearing in literature is increasing, it is still not very easy to find works that contain lots of swearing of varying degrees of offensiveness. At first, I intended to use more than one short text (such as a short story) and compare their translations. After my initial research, I found very few texts that used swear words generously, and even fewer that were translated into Brazilian Portuguese. I opted for *Trainspotting* not only because it is full of swear words, but it is also a very well-known text, which I considered to be a good starting point for this type of research. *Trainspotting* was chosen because it is Scottish, which allowed me to use an existing British research about swear word offensiveness. If I had used a text from the US, such as one of Palaniuk's works, the existing list of swear words might not have been appropriate, since swear words are cultural and regionally dependent. That is evidenced by the fact that the film adaptation of *Trainspotting* (1996) was subtitled in the US.

My main concern about using *Trainspotting* is the ample use of regionalism and reported speech pattern, which might affect the finding of swear word in the text, for example, by using a different spelling than usual to represent accent. That being said, the use of colloquial language represents the spoken aspect of the story and seems to be connected to the frequent use of swear words. I expect that will not be a problem for my research, because it is focused on making a comparison between the swear words in the ST and in the TT, and the number of total occurrences in each text is not the main focus. Therefore, even if some occurrences are missed, the comparation will not suffer.

The novel is made up by a mosaic of interconnected stories, with several different main characters and narration styles. In fact, some of the stories in the book were first published as short stories in magazines and were only later assembled and pitched as a novel. The publisher agreed to publish the novel, but did not believe it would sell, so only 3,000 copies of the 1993 edition were printed. Even though the book had an underground fanbase and was even considered for the 1993 Booker Prize (but reportedly dropped because two judges got offended), it was the 1996 film adaptation by director Danny Boyle that shot it to mainstream popularity (PADDOCK, 2018).

The book is divided into 7 sections, with the first six being sub-divided into several sub-sections, with varying length and subjects. Most of the stories are narrated by the protagonist, Mark "Rent Boy" Renton.

The story is set in Scotland in the 1980s, talks about (mostly) heroin addiction and the lives of a group of youths, and is loosely based on Irvine Welsh's own experiences with drug use and unemployment. All of the characters are connected to each other, and most of the times their only connection is being addicted to heroin. Several chapters are written in a representation of Scots or Scottish English speech, and some are written in standard English, more specifically when they cover more than one character at the same time. The specific use in the text is related to each character's way of speaking, with some chapters having different characters speaking in different registers. When the narrator is a character, the narrative voice is that character's voice.

All of this linguistic diversity was lost in the translation, because the translators opted for a somewhat vernacular representation of Brazilian Portuguese. The use of swear words seems more natural in Welsh's representation of spoken English/Scots/Scottish English, than in Galera and Pellizzari's use of a more standardized Portuguese. *Trainspotting*'s theme matches the abundant use of swear words. The different representations of speech in the text represents the several different languages and dialects present in Scotland. The fact that the main characters of the book are young adults who live at the margins of society and deal with unemployment, poverty and drug abuse points towards a more naturalized use of swear words. These orality aspects make the translation process very difficult and impose some hard decisions on the translators. Pellizzari (2019) related on a conversation via Twitter that there was no censorship from the editors, which indicates that all of the choices were the translators' own. With this in mind and seeing the results, shown in the next chapter, there seems to have been some level of self-censorship during the translation, since the results show a significant loss of offensiveness in the translation.

4. DATA ANALYSIS

The English swear words considered for this research are the ones presented in the Ipsos MORI report (CAMERON; STEVENSON, 2016) made for BBC. This list of swear words is divided in two broad categories: non-discriminatory language and discriminatory language. The non-discriminatory language is subdivided in 3 categories: General swear words and body parts; Sexual references; and Offensive gestures. The discriminatory language category is subdivided in 5 categories: Older people; Religious insults; Sexual orientation and gender identity; Mental health and physical disability; and Race and ethnicity. Each of these 8 categories is further divided in 4 groups "according to their general level of acceptability, as determined by the research" (CAMERON; STEVENSON, 2016, p. 43). These groups are based on the research participants' views on whether the words were acceptable before or after the watershed, which is the 9 p.m. divider between family-friendly and adult content (OFCOM, 2013).

All of the words presented in the report were searched for in the ST through the text search tool of Microsoft Word. Of the 150 words and gestures presented in the report, 42 were found in the novel, with 2,704 occurrences of these words throughout the text. The words *fuck* (and variants) and *cunt* made up more than 75% of the total sample, with a combined total of 2,174 occurrences.

Considering that those two terms made up most of the occurrences of swearing in the ST and that the total number of swear words is quite large, I chose not to analyze each one of the translations in the TT. The sample was made up by the first and last occurrences of each term in each chapter, except for the terms *fuck* and *cunt*, for which a third occurrence from the middle of the chapters was added, due to their frequency. After the selection was made, I searched for the same passages in the Portuguese text and made a preliminary review of the occurrences in Portuguese, in order to assess the number of swear words translated and suppressed see how many swear words were suppressed. The table with the chosen ST's swear words and their respective translations in the TT is in Appendix A.

I found that of the 589 selected occurrences, one entire paragraph and one whole sentence were suppressed, while 127 terms were translated to non-swear words, such as *cara* or *ninguém*. These results can be seen in the Chart 1, below. Since I could not find a reliable source for Brazilian Portuguese swear words to support the assessment of offensiveness of the TT, I had to select the terms based on my own perception. An additional concern was to limit the number of terms to be submitted to assessment, for a long and time-consuming

questionnaire would be likely to put off some respondents. The final TT sample comprised 86 words deemed potentially offensive in Brazilian Portuguese.
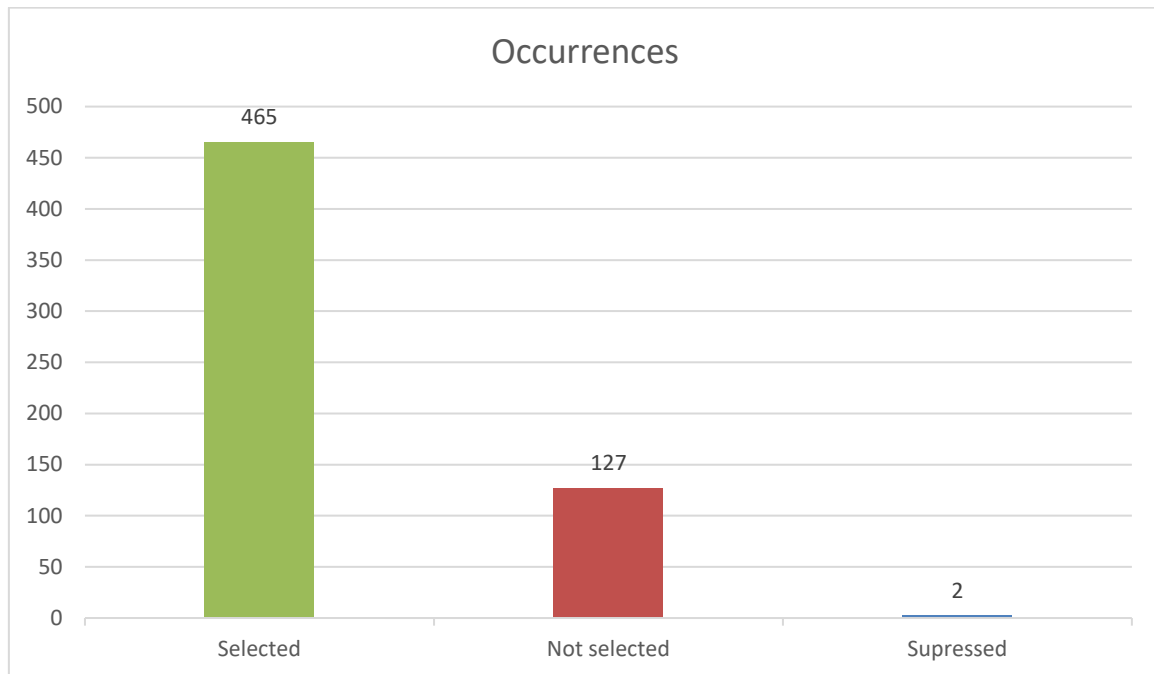
Chart 1 – Selected occurrences

Next, the TT sample was assembled into a questionnaire (Appendix B), which was applied to native Brazilian Portuguese speakers. The respondents classified the swear words into five categories (*nada ofensivo*, *fraco*, *médio*, *forte* e *muito forte*), four of which were based on the categories presented in the Ofcom report, and an additional one (not offensive) due to my own perception of the attenuation of offensiveness in the TT.

Because of the time and scope limitations of a final monograph, the questionnaire was applied exclusively online, which may have affected the diversity of respondents. In order to try and compensate for that, I tried to get as many participants as possible, aiming for a wide range of ages. I was pleasantly surprised with the total 263 valid respondents, 95 of which reported to be in the 18-25-year-old category, 101 between 26 and 39, 39 between 40 and 59, and 28 in the 60+ years old category, as shown in Chart 2. My major concern about the validity of this result is that most of the people I sent the questionnaire to have a lot of formal education. If I had had more time for this research, I would have tried to get some people with very little to no formal education and from different parts of the country, in order to have a more ample understanding of the perception of swear words from native speakers of Brazilian Portuguese.
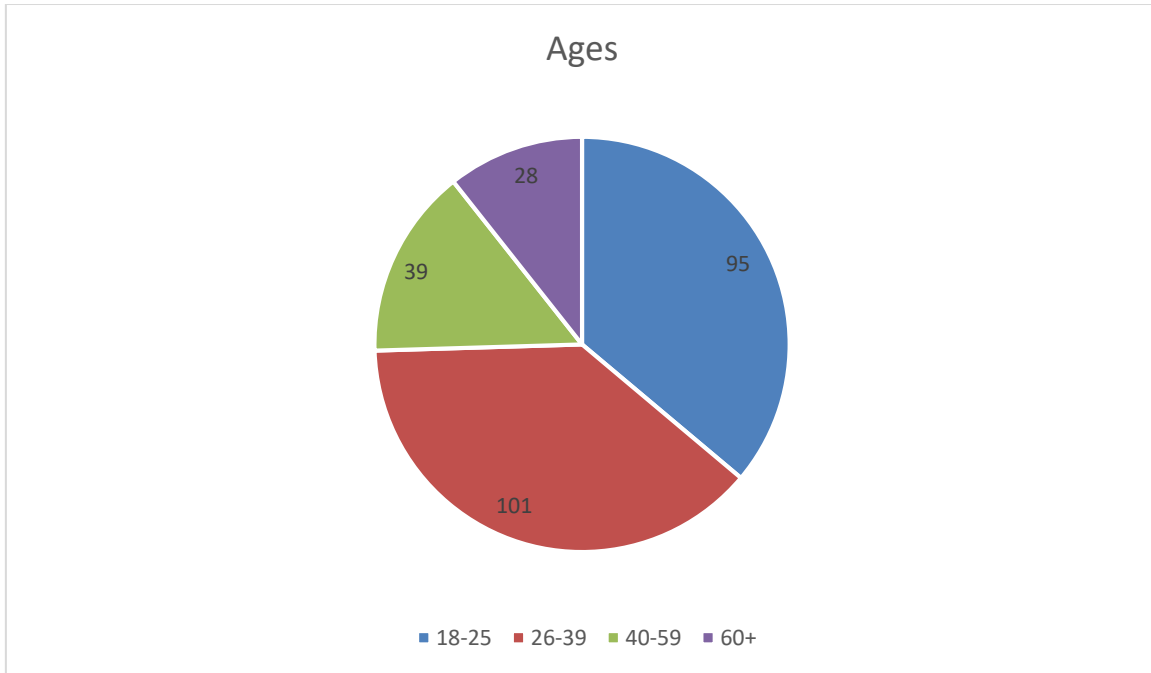
Chart 2 – Age distribution of questionnaire respondents

I assigned a number from 1 to 5 to each category in the questionnaire, 1 being the not offensive and 5 the strongest. I fed the data to a statistics program called SPSS (Statistical Package for Social Sciences) (IBM SPSS Statistics, 2015). This program organized all the data collected in tables, indicating how many respondents selected each answer. These tables are in Appendix C.

Having assigned a number to each swear word in Portuguese, based on the results from the questionnaire, I organized them in a table to compare the perceived offensiveness of the swear words used in both ST and TT, which is in its entirety in Appendix D. Below is Table 1, with a comparison of the offensiveness of the occurrences in the ST and the TT.

		ENGLISH OCCURRENCES (ST)			
		Milder	**Medium**	**Strong**	**Strongest**
PORTUGUESE OCCURRENCES (TT)	**Not considered**	12	16	14	87
	Not offensive	68	71	21	21
	Milder	9	18	5	50
	Medium	6	43	37	23
	Strong	0	6	32	39
	Strongest	1	0	3	7
	Total occurrences	**96**	**154**	**112**	**227**

Table 1 – Offensiveness of occurrences in the ST and TT

As can be seen in the table, even though there are some cases where the TT uses stronger swear words than the ST, the most common occurrence is a significative decrease in offensiveness. The most glaring difference is the one in the ST's "strongest" category. That is mainly because most of the occurrences there are *cunt* and *fuck*, which where the most likely to be suppressed or translated into non-offensive words. I believe that is in part because of the repetition, which is acceptable in English, but not so much in Portuguese, especially since the translators opted for a more standardized variety of Portuguese, as opposed to the oral representation in the ST.

As an example, here is a table with the fourth paragraph of the ST with three underlined swear words and its TT counterpart with the correspondent words also underlined.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
– Aw, ah sais. Ah wanted the radge tae jist **fuck off** ootay ma visage, tae go oan his ain, n jist leave us wi jean-claude. Oan the other hand, ah'd be gitting sick tae before long, and if that **cunt** went n scored, he'd haud oot oan us. They call um sick boy, no because he's eywis sick wi junk withdrawal, but because he's just one sick **cunt**.	– Tá – respondi. Eu queria que o maluco simplesmente **sumisse da porra** da minha frente, que fosse sozinho e me deixasse com o Jean-Claude. Por outro lado, não ia demorar muito pra eu também ficar na fissura, e se aquele **viado** fosse sozinho e comprasse a heroína, depois ia me deixar na mão. Não chamam ele de Sick Boy porque ele tá sempre torto de abstinência de heroína, e sim porque é mesmo um **cara** doente.

Table 2 – Example of swear words translation

Here we see three different approaches to the translation of swear words. The first occurrence (*fuck off*) is a swear word that does not have a perfect equivalent in Portuguese. The translators opted for translating the meaning with a neutral verb (*sumisse*) and added a swear word to the sentence (*porra*). The second occurrence (*cunt*) is commonly used as a derogatory term for a man or woman, as explained in the Urban Dictionary (2018). The translators opted for a swear word associated to sexual orientation (*viado*). The last occurrence is a repeated word (*cunt*), and, likely because of the repetition, the translators opted for not translating it the same way they did it in the previous sentence, going instead for a non-offensive word (*cara*).

By contrasting the offensiveness of the swear words in the ST and TT, I confirmed the hypothesis of loss of offensiveness and some degree of suppression of swear words in the TT. Having in mind Galera's statement that no external censorship was exerted by the publishers, the findings seem to corroborate Dewaele's (2004) thesis of lesser perceived offensiveness in languages other than the first, which might make it so that translators do not perceive swear words to be as offensive as they appear to a native speaker. The (maybe unconscious) urge not to use taboo words might also affect the use of swear words in the translation. As seen in the

example above, repetition might also be a factor, explaining some suppressions of swear words that would be too repetitive for the Brazilian reader.

5. FINAL REMARKS

My findings support my initial hypothesis that there would be attenuation of offensiveness in the translation of swear words. Since one of the translators confirmed that there was no interference from the editors in the translation process (PELLIZZARI, 2019), we can assume that every choice was made freely by the translators. We can, therefore, attribute the loss of offensiveness to two factors: the lower perception of offensiveness of swear words in languages other than the mother language (DEWAELE, 2004); and the self-censorship (SANTAEMILIA, 2008).

Since the ST is written in an approximation of dialects, some words might be written with non-standard spelling, which would hinder their identification and tracking with MS-Word search tools. While that may have affected the total number of occurrences, it does not have a great effect in the research result, especially because the scope of this work does not allow for an individualized treatment of each instance of swearing.

With this study, I hope to bring forward the discussion about how to deal with swear words in translation and how to approach the tendency of attenuating offensiveness. I also hope to advance the discussion about translating without losing the intended emotional charge of the ST.

If possible, in the future I would like to conduct an interview with one or both of the translators, to ask about their views on the topic of loss of offensiveness in their translation of *Trainspotting*. The research into Brazilian swear words' intensity could also benefit from a more widespread universe of respondents, one that involved people from all social classes, who might have different views on what is offensive or not.

With this research, I hope to inform translators and translation students on how other translators deal with this type of words. Familiarity with the language and culture is vital for understanding the use of swear words, which might be a problem for students and recently graduated translators, who might not have such an intimate knowledge of the language. The topic of swear words is rarely talked about in the classroom, which might lead to a lack of understanding in how to deal with them when the time comes. However, if the use of swear words in all types of media is increasing, translation classes should point towards what direction translators might go to in order to deal with them I a creative and natural way, without losing emotional load and offensiveness in the process.

BIBLIOGRAPHY

BITCH. *Online Etymology Dictionary*. [S.l: s.n.], 2019. Disponível em: <https://www.etymonline.com/word/bitch>. Acesso em: 21 nov. 2019.

CAMERON, D.; STEVENSON, N. *Attitudes to potentially offensive language and gestures on TV and radio*. Research report. London: Ipsos MORI, 2016. Acesso em: 23 abr. 2018.

DEWAELE, J. The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, v. 25, n. 2, p. 204–222, 2004.

DOBAO, A. M. F. Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of Pulp Fiction. *Babel*, v. 52, n. 3, p. 222–242, 2006.

IBM SPSS Statistics. Armonk, NY: IBM Corp., 2015.

JAY, T.; JANSCHEWITZ, K. The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research*, v. 4, p. 267–288, 2008.

MATTSSON, J. Linguistic Variation in Subtitling: The subtitling of swearwords and discourse markers on public television, commercial television and DVD. In: EU-HIGH-LEVEL SCIENTIFIC CONFERENCE SERIES, 2006, Copenhagen. *Anais...* Copenhagen: [s.n.], 2006. p. 1–10.

PADDOCK, T. *The Trainspotting phenomenon. Terri Paddock*. [S.l: s.n.]. Disponível em: <https://www.terripaddock.com/trainspotting-writing-the-programme-note/>. Acesso em: 6 nov. 2019. 28 mar. 2018

PELLIZZARI, D. *Tweet*. [S.l: s.n.]. Disponível em: <https://twitter.com/cabrapreta/status/1191891627146711040?s=19>. Acesso em: 7 nov. 2019. 6 nov. 2019

SANTAEMILIA, J. The Translation of Sex-Related Language: The Danger (s) of Self-Censorship(s). *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, v. 21, n. 2, p. 221–252, 2008.

SWAN, M. *Practical Eglish Usage*. 3. ed. Oxford: Oxford University Press, 2005.

TEPERI, S. *Lost in translation? : the arse-mothering, fuck-nosed, bugger-sucking challenge of translating swear words in Stephen Fry's autobiography "Moab is my Washpot"*. 2015. 114 f. Masters – Oulu, Oulu, 2015. Disponível em: <http://urn.fi/URN:NBN:fi:oulu-201505211615>. Acesso em: 19 mar. 2018.

TRAINSPOTTING. Direção de Danny Boyle. Reino Unido: Channel Four Films, 1996.

VINGERHOETS, A.; BYLSMA, L.; DE VLAM, C. Swearing: A Biopsychosocial Perspective. *Psychological Topics*, v. 22, n. 2, p. 287–304, 2013.

WELSH, I. *Trainspotting*. Tradução Galera; Pellizzari. Rio de Janeiro: Rocco, 2004.

WELSH, I. *Trainspotting*. London: Vintage, 2013.

APENDIX A – LIST OF SWEAR WORD OCCURENCES AND THEIR TRANSLATIONS BY CHAPTER

Chapter 1 - Kicking

Part 1 - The Skag Boys, Jean-Claude Van Damme and Mother Superior

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (34)	cunt	viado
	cunt	viado
	(smart) cunt	espertinho
fuck (67)	fuck off (ootay ma visage)	sumisse (da porra da minha frente)
	(ma) fucking (lips)	porra (dos meus lábios)
	fucked	detonado
cock (1)	cock	pau
arsehole (1)	arsehole	cuzão
pissed off (1)	pissed off	puto da cara
shit (5)	shite	merdas
	shite	merda
crap (1)	crapping (bastards)	(covardes) de merda
shag (1)	shaggin	trepando

Part 2 - Junk Dilemmas No. 63

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
shit (3)	shite	merda
	shite	merda

Part 3 - The First Day of the Edinburgh Festival

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (22)	cunt	viado
	(call the) cunt	chamá-lo
	cunt	viado
fuck (52)	fuckers	porras
	(get tae) fuck (oot ay thair)	cair fora (daqui)
	fucker	nele
cock (2)	cock	caralho
	cocks	paus
twat (1)	twat	corno
arsehole (2)	arsehole	cu
	arsehole	cu
bitch (2)	bitch	puta
	bitchy	engraçadinho
bullshit (1)	bullshit	merda
shit (21)	shite	merda
	shite	merda
tits (1)	tits	tetas
arse (2)	arse	rabo
	arse	rabo
crap (3)	crap	merda
	crappy	ridícula
god (1)	god	deus

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
slag (1)	slag	sacanear
shag (1)	shagged	comi

Part 4 – In Overdrive

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (8)	cunt	viado
	cunt	viado
	cunt	cara
fuck (29)	fucking	porra
	fuck	que se foda
	fucking	porra
fanny (2)	fanny	xotas
	fannies	xotas
minge (1)	minge	buceta
prick (1)	prick	caralho
bitch (1)	bitches	(as) vadia
bullshit (1)	bullshit	papo furado
shit (4)	shite	merda
	shit-(stabbing)	(levando umas no) rabo
arse (1)	arse	bunda
wanker (1)	wankers	punheteiros
shag (1)	shagging	comendo
gay (2)	gay	gays
	gay	gays
Chinky (1)	Chinky	chinesinhas

Part 5 – Growing uo in Public

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
fuck (3)	fucking	porra
	fuck (all that)	(que tudo se) foda
	fuckin (arse)	cuzão
shit (3)	shite	merda
	shite	merdas
arse (1)	(fuckin) arse	cuzão
crap (1)	crap	bosta
god (1)	god	deus
wanker (1)	wanker	babaca

Part 6 – Victory On New Year's Day

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (12)	(wee) cunt	viadinho
	cuntchy	comedor
	cunt	cara
fuck (33)	(fir) fuck (sakes)	caralho
	fuckin (great)	(bom pra) caralho
	fuck (off back tae yir ain country)	(volta pra) porra (do seu país)
arsehole (1)	arseholes	cuzões
bullshit (1)	bullshit	papo furado
shit (2)	shite	merda
	shite	merda
arse (2)	arsed	esvaziado

	arse	otário
god(1)	god	deus
slag (5)	slag	escroto
	slag	vadia
shag (1)	shagging	trepar
Paki (1)	Paki	paquistanesa

Part 7 – It Goes Without Saying

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (8)	cunt	viado
	(nae) cunt	ninguém
	cunts	eles
fuck (46)	fuckin	porra
	(we) fuckin (charge oaf now)	se todo mundo sair agora
	fuckers	filhos da puta
shit (4)	(it) shit (us up)	(quase me fez) cagar (nas calça)
	(that's) shite	papo furado
god (2)	(my) god	(meu) deus
	(fuckin) god	(porra,) deus
shag (1)	shaggin	trepar

Part 8 – Junk Dilemmas No. 64

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (2)	cunt	viado
	cunt	viado
fuck (1)	fuck	que se foda
shit (1)	shite	porcaria

Part 9 – Her Man

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (21)	cunt	cara
	cunt	cara
	cunt	viado
fuck (33)	for fuck sake	é foda
	fuck sake	porra
	(boasting like) fuck	um contando mais vantagem que o outro
shit (4)	shitein hissel	se cagando de medo
	shite	bobagem
slag (2)	slag	vadia
	(fuckin) slags	(fiadasputa)
mental (2)	mental	loucura
	mental	louco

Part 10 – Speedy Recruitment

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (9)	cunts	viados
	cunt	viado
	(wee) cunt	viadinho

fuck (14)	fuckin (weird)	(estranho) pra caralho
	the fuckin joab	o emprego
	thank fuck	agradeçamos
dick (1)	(spotted) dick	cuzão (espinhento)
bullshit (1)	bullshit	papo furado
shit (1)	(wee) shite	merdinha
god (1)	god	deus
dyke (1)	dyke	sapatona

Chapter 2 - Relapsing

Part 1 - Scotland Takes Drugs In Psychic Defence

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (1)	cunt	viado
fuck (13)	(no) fuckin (chance)	de jeito nenhum
	fucking	porra
	fucking (freezing)	gelado mesmo
shit (1)	shiteing	cagalhão
god (1)	god	deus
mental (1)	mental	bem louco
psycho (1)	psychos	psicopatas

Part 2 – The Glass

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (38)	cunt	cara
	cunt	sujeito
	cunt	viado
fuck (33)	fucked up	problemática
	(one) fuckin (gulp)	só toma um gole
	fucked-up (people)	fudidos
fanny (1)	fanny	buceta
arsehole (2)	arseholes	cuzões
	arseholes	cuzões
bullshit (2)	bullshit	papo furado
	bullshit	merda
shit (3)	shite	merda
	(are too) shite-scared	(são) cagalhões (demais)
crap (1)	crappin	cagando
wanker (4)	wankers	otários
	wanker	babaca
shag (3)	shag	comesse
	shagging	trepar
poof (1)	poofs	bichas
nutter (2)	nutters	arruaceiros
	nutty	encrenqueiros
psycho (5)	psychos	psicopatas
	psychos	psicopatas
paki (1)	pakis	paquistaneses

Part 3 – A Disappointment

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (35)	cunt	cara
	(any lippy) cunt	qualquer falastrão
	cunt	(esse porra desse) cara
fuck (52)	fuckin	caralho
	fuckin (come ahead)	vindo pra cima
	(big) fuckin (disappointment)	baita decepção
shit (1)	shitein	cagalhão

Part 4 – Cock Problems

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (20)	(the diddy) cunt	velho gagá
	cunt	viado
	cunt	viado
fuck (27)	(it´s) fuckin (grotesque)	porra, (é grotesco)
	(usually) fuckin (thin)	principalmente nos piores
	(like) fuck	(pra) caralho
cock (2)	cock	pau
	cock	pau
knob (3)	knob	pica
	knob	pau
shit (9)	shite(-arsed)	(cu) cagado
tits (1)	tits	peitos
arse (1)	(shite-)arsed	cu (cagado)
wanker (2)	wanker	punheteiro
	wanking	punheta
shag (3)	shag	foda
	shagged	comeu
psycho (1)	psychopath	psicopata

Part 5 – Traditional Sunday Breakfast

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (1)	cunt	viado
fuck (15)	(where the) fuck (am I)	(onde é que eu tô,) caralho
	fuck	caralho
	(Jesus) fuck	Jesus
arsehole (1)	arsehole	cuzão
bollocks (1)	bollocks	bolas
shit (3)	shite	merda
	shite	merda
arse (1)	arse	bunda
crap (1)	crap	merda
god (3)	god	deus
	god sake	pelamordedeus
jesus (1)	jesus (fuck)	jesus

Part 6 – Junk Dilemmas No. 65

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (1)	cunt	ele
fuck (6)	fuckin	caralho
	fuck	porra

	fuck	porra

Part 7 – Grieving and Mourning In Port Sunshine

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (53)	cunt	viado
	cunts	cara
	cunt	viado
fuck (67)	fuckin	caralho
	(moan like) fuck	ficar gemendo
	(best) fuckin (mate)	melhor amigo
shit (3)	shite	que merda
	shite	merda
arse (1)	(rat-)arsed	encher a cara

Chapter 3 – Kicking again

Part 1 – Inter Shitty

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (126)	cunt	caralho
	cunt	viado
	cunt	ele
fuck (219)	fuckin (nippin)	(doendo) muito
	fuckin (tidy)	bem (ajeitadinha)
	(mates or nae) fuckin (mates)	se esse porra é meu amigo ou não
fanny (1)	fanny	buceta
arsehole (2)	arseholes	cuzão
	arseholes	cuzão
shit (8)	shite	merda
	shitein (cunt)	cagalhão
tits (1)	(gettin oan ma fuckin) tits	enchendo o saco
crap (1)	crappin	cagalhão
shag (2)	(his burd, the) shag	aquela putinha
	shag	comer

Part 2 – Na Na and Other Nazis

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (5)	cunt	viado
	cunts	filhos da puta
	cunt	filho da puta
fuck (13)	fuckin	caralho
	fuck you	vai se fuder
	fuck	*parágrafo suprimido*
shit (2)	shite	merda
	(it´s likesay pure) shite	(essa) merda (é puro papo furado)
slag (1)	slaggin	sacaneando
shag (2)	shaggin	comendo
	shaggin	trepando
psycho (1)	psychos	malucos
nigger (1)	nigger	crioulo de merda

Part 3 – The First Shag In Ages

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (8)	(stupid) cunt	imbecil
	cunt	cara
	cunt	seu merda
fuck (25)	fucking (garbage)	que lixo
	fuckin (miserable life)	vida de merda
	(twenty) fuckin (bar)	(vinte conto,) porra
cock (2)	cock	caralho
	cock	caralho
prick (2)	pricks	coisa
	(useless) pricks	um inútil
arsehole (1)	arsehole	imbecil
bitch (1)	bitchly	escroto
bullshit (3)	bullshit	merda
	bullshit	conversa fiada
shit (7)	shite	merda
	(runny) shite	caganeira
tits (1)	(get on each other's) tits	implicando um com o outro
arse (1)	(not making a real) arse (out of him)	sem sacanear o cara
crap (2)	(other) crap	mais nada
	crap	porcaria
god (1)	god	deus
dildo (1)	dildo	vibrador
nonce (1)	nonce	pedófilo
slag (1)	slags	desprezava
shag (5)	shag	trepada
	shagged	comido
cretin (2)	cretin	cretino
	cretin	cretino
psycho (4)	psychopathic	psicopatas
	psycho	psicopatas

Part 4 – Strolling Through The Meadows

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (22)	cunt	viadinho
	cunt	escroto
	cunt	escroto
fuck (62)	fuck	porra
	fuckin	merda
	fuck	comam
cock (1)	cock	pau
fanny (1)	fanny	bucetas
minge (1)	(foostie-)minged (fucker)	puta horrenda
prick (1)	prick	pica
shit (10)	shite	merda
	shit	merda
crap (1)	crap	merda
slag (3)	slags	critica
	slagging	pegar no pé
shag (3)	shaggin	fodelança
	shag	comeria
poof (1)	poofs	viado

mental (1)	mental	louco

Chapter 4 – Blowing it

Part 1 – Courting Disaster

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (40)	cunt	cara
	cunt	outro
	(nae) cunt	ninguém
fuck (49)	fuckin	merda
	fuckin	porra
	fuckin	merda
cock (1)	cocky	convencido
fanny (1)	fanny	bucetinha
bullshit (1)	bullshit	falando por falar
shit (5)	shite	bosta
	shite	merda
bloody (6)	(might) bloody (sing)	fiquem cantando
	bloody (pair)	duplinha desgraçada
god (1)	god	deus
slag (1)	slag	vadia
slut (2)	sluttish	indecente
	sluttish	parecendo uma vadia
wanker (1)	wanker	babaca
shag (2)	shaggin	comendo
	shaggin	*frase suprimida*
psycho (1)	psychotic	psicóticos

Part 2 – Junk Dilemmas No. 66

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
fuck (1)	fuck	porra

Part 3 – Deid Dugs

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (13)	cunt	cara
	(auld) cunt	velho
	(dippet) cunt	otário
fuck (9)	fuckin	porra
	fuckin	porra
	fucking	porra
twat (1)	twat	babaca
bollocks (1)	bollocks	colhões
bullshit (1)	bullshit (terrier)	(pit) bunda
shit (7)	(ish in) shite	ichtá à vichta
	shite	merda
mental (1)	mental	enlouquecendo

Part 4 – Searching for the Inner Man

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (5)	cunts	caras
	cunts	viados
	cunts	viados
fuck (16)	fucker	filha da puta
	(loaday) fuckin (shite)	monte de merda
	fuckin	porra
shit (8)	shite	besteira
	shiteing	cagando
spastic (1)	spastic	mongoloide

Part 5 – House Arrest

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (32)	cunt	viado
	cunt	pessoa
	cunt	cara
fuck (84)	(cut tae) fuck	misturado
	fuckin	porra
	fuckin	porra
cock (3)	cock	pau
	cock	pau
dick (1)	dick	pau
fanny (1)	fanny	buceta
knob (1)	knobs	pica
prick (1)	prick	pau
shit (10)	(some pure) shit	uma pura
	shite	mentira escancarada
crap (3)	crap	merdas
	crap	merda
slag (1)	slagging	chacotas
wanker (1)	wank off	bater punheta
shag (3)	shaggin	comendo
	shaggin	comendo
nutter (1)	nutter	louquinha
psycho (2)	psychopath	psicopatas
	psycho	psicopata

Part 6 – Bang to Rites

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (30)	cunt	viado
	cunt	filho da puta
	(any) cunt	ninguém
fuck (48)	fuckin	porra
	fuckin	merda
	fuck off	desapareça
cock (1)	cock	pau
fanny (3)	fanny	buceta
	fanny	buceta
knob (1)	knob	pau
prick (3)	prick	babaca
	prick	caralho
arsehole (2)	arsehole	cu
	arseholes	cuzões
bullshit (1)	bullshittin	falando merda

shit (8)	shite	merda
	shite	merda
tits (1)	tits	peitos
crap (3)	crap	besteira
	crappin	cagalhão
god (1)	(fir) god (sake)	pelamordedeus
wanker (2)	wanker	imbecil
	wank	bater uma punheta
shag (4)	shag	comer
	shagged	comer
spastic (2)	spastic	mongoloide
	spastic	mongoloide

Part 7 – Junk Dilemmas No. 67

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
fuck (1)	fuckin	merda
shit (2)	shitein	cagando
	shitein	cagando

Chapter 5 – Exile

Part 1 – London Crawling

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (46)	cunt	viado
	(auld) cunt	velho
	cunt	cara
fuck (60)	fuck	porra
	(git tae) fuck	se manda
	fuck	caralho
cock (1)	cock	pau
knob (1)	knob	cacete
arsehole (1)	arsehole	babaca
bullshit (2)	bullshit	mentiras
	bullshit	mentira
shit (5)	shite	merda
	shite	cacete
arse (2)	arse	porra
	arsed	bunda
dildo (1)	dildo	vibrador
slag (4)	slags	vadias
	slags	vadias
wanker (4)	wank	punheta
	wankboy	imbecil
shag (1)	shagged	comeu
gay (1)	gay	gay
psycho (1)	psychos	psicopatas

Part 2 – Bad Blood

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation

cunt (14)	cunt	cara
	cunt	otário
	cunt	cara
fuck (39)	fucked	trepava
	fuckin	porra
	fuck up	fuder
cock (1)	cock	pau
fanny (3)	fanny	buça
	fanny	buceta
prick (2)	prick	babaca
	prick	cretino
arsehole (2)	arsehole	cu
	arsehole	cu
bullshit (2)	bullshit	papo furado
	bullshit	enrolando
pissed off (1)	pissed off	puto
shit (9)	shite	merda
	shite	merda
tits (1)	tits	peitos
arse (2)	arses	bundas
	arse	cu
bloody (1)	bloody (nonsense)	uma bobagem dessas
bugger (3)	buggers	pentelhas
	buggers	pentelhos
cow (1)	cow	vaca
god (2)	god	céus
	(for) god's (sake)	(pelo amor de) deus
slag (1)	slag	galã
wanker (2)	wanker	babaca
	wank	bronha
gay (1)	gays	gays
chinky (3)	chinkies	chinas
	chinky	china

Part 3 – There Is A Light That Never Goes Out

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (7)	(nae) cunt	ninguém
	cunt	viado
	(ivray) cunt (else)	todo mundo
fuck (42)	fuck	porra
	fuckin	porra
	fuckin	porra
cock (2)	cock	pau
	cock	pau
dick (2)	dick	pau
	dick	pau
arsehole (1)	arsehole	cu
shit (2)	shite	merda
	shite	merda
arse (5)	arse	até o talo
	arse	cu
cow (1)	cow	vaca
crap (2)	crappest	pior
	crap	ruins
slag (1)	slagging	zombaria
wanker (1)	wanker	babaca

shag (3)	shag	comia
	shagging	dando
nutter (1)	nutter	maluca
psycho (1)	psychos	psicopatas

Part 4 – Feeling Free

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
fuck (16)	fuck	comer
	fuckin	baita
	fucking (minority)	minoria
prick (3)	(a fat, ugly) prick	um gordo escroto e feioso
	pricks	escrotos
bullshit (1)	bullshit	merdas
shit (1)	shit up	encagaçados
tits (1)	tits	puta
arse (1)	arse	saco
bloody (1)	bloody (pests)	pragas
cow (1)	cow	vaca
god (1)	god	deus do céu
slag (2)	slagged	xingando
	slagged	tiramos com a cara dele
shag (2)	shag	trepada
	shagged	trepada
dyke (2)	dykes	sapatão
	dyke	sapata
gay (1)	gay	lésbica
mental (1)	mental	doente

Part 5 – The Elusive Mr Hunt

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
fuck (1)	fuck	porra

Chapter 6 – Home

Part 1 – Easy Money for the Professionals

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (14)	(nae) cunt	ninguém
	cunts	escroto
	cunt	viado
fuck (50)	fuckin	filho da puta
	fuckin (mooth)	boca
	(nae) fuckin (problem)	problema nenhum
shit (3)	(a bit) shit (up)	medo
	shites	medo

Part 2 – A Present

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (13)	cunt	merda
	cunt	dele
	(doss) cunt	mas que anta
fuck (18)	fuckin	sem tamanho
	fuckin	porra
	fuckin (loat)	mais muita coisa
knob (1)	knob	pica
shit (3)	shite	merda
	shite	merda
shag (1)	shagged	trepou
cripple (1)	cripple	aleijado

Part 3 – Memories of Matty

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (20)	cunt	viadão
	cunt	ele
	cunt	sujeito
fuck (49)	fuckin	caralho
	(some) fuckin (doss cunt)	um viadinho
	fuckin	porra
cock (1)	cock	pau
arsehole (1)	arseholes	idiotas
shit (7)	shitest	pior
	shite	cacete
crap (1)	crap	bosta
shag (1)	slaggings	humilhações

Part 4 – Straight Dilemmas No. 1

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
fuck (4)	(how the) fuck	como é que
	fuck	comer
	fuck	porra
twat (1)	twats	vadia
arsehole (1)	arsehole	cretino
tits (1)	tit	idiota
wanker (1)	wanker	cuzão

Part 5 – Eating Out

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (1)	(cheeky) cunts	grossos
fuck (7)	fucking (doss prick)	(viado) desgraçado
	(thank) fuck (as well)	(ainda bem,) porra
	(skinny, gelled) fuck-up	(magricelo) de merda
knob (1)	(fucking) knob-end	filho da puta
prick (5)	(crazy) prick	(daquele) bosta
	(these) pricks	os caras
arsehole (1)	arseholes	idiotas
shit (3)	shite	merda
	shite	cagar
bloody (2)	(too) bloody (hot)	(quente) demais

	(so) bloody (humid)	tão (úmido)
god (2)	(oh) god	(ai,) deus
	god	céus
wanker (1)	(skinny) wanker	magrelo
whore (1)	whore	puta

Part 6 – Trainspotting at Leith Central Station

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (23)	(the) cunts (are screaming at me)	(tão gritando comigo)
	cunt	cara
	(wide) cunt	valentão
fuck (29)	fuck	porra
	fuckin (finished)	(acabou)
	fuckin	de merda
arsehole (2)	arseholes	otários
	arsehole	imbecil
shit (1)	shite	merda
chinky (1)	chinky	(restaurante chinês)

Part 7 – A Leg-Over Situation

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (13)	cunt	cara
	(every) cunt	todo mundo
	cunt	buceta
fuck (23)	fuckin (crutch)	porra (de muleta)
	fuckin (relationship)	relacionamento
	fuckin (world)	porra (do mundo)
dick (1)	dick	pau
knob (2)	knob	pau
	knobbin	comendo
bitch (2)	bitch	vadia
	bitch	putinha
shit (4)	shite	merda
	(reduced dosage) shite	dosagem reduzida
shag (1)	shag	dar

Part 8 – Winter In West Granton

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (7)	cunt	cara
	Cunt!	Seu viado!
	cunt	cara
fuck (6)	(fir) fuck (sake)	caralho
	fuck (it)	(que se) foda
	fuck (all)	porra (nenhuma)
bullshit (1)	Bullshit!	Mentira!

Part 9 – A Scottish Soldier

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (3)	cunt	ela

	cunt	alguém
	(fackin radge) cunt	filho de uma puta
fuck (3)	fuckin (ape)	um monstro
	fuckin	porra
	fuck up	arruinar

Chapter 7 – Exit

Word (total occurrences)	Selected occurrence	Translation
cunt (31)	cunt	desgraçado
	cunts	imbecis
	(poor) cunt	pobre-diabo
fuck (71)	fucker	alguém
	fuckin	porras
	(for) fuck (all)	sem motivo algum
dick (2)	labdicks	homem da lei
	labdicks	polícia rodoviária
fanny (2)	fanny	buceta
	fanny	buceta
shit (6)	shitey	fudido
	shite	merda
arse (1)	(tight-)arsed jeans	bunda (dentro dos jeans justos)
cow (1)	cow	vaca
slut (1)	(wee) slut	vadiazinha
shag (1)	shag	trepada
nutter (1)	nutters	psicopatas
psycho (1)	psycho	psicopata

APENDIX B – QUESTIONNAIRE

Carga ofensiva de palavrões

Esta é uma pesquisa sobre a carga ofensiva de palavrões no português brasileiro.

* Required

Primeira etapa

TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO

1.Você está sendo convidado(a) a participar como voluntário(a) da pesquisa "A perda de intensidade na tradução de palavras de baixo calão: um estudo comparativo de Trainspotting e sua edição brasileira", feita por Bruna Miskinis Salgado, aluna de graduação do curso de bacharelado em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, e orientada pela professora doutora Elaine Barros Indrusiak.
2. Esta pesquisa tem como objetivo comparar o uso de palavras e expressões ofensivas e/ou de baixo calão no texto em inglês de Trainspotting e na sua tradução em português brasileiro com o objetivo de observar as escolhas tradutórias relacionadas a tais tipos de itens lexicais.
a. Você foi convidado(a) a fazer parte do espaço amostral desse estudo.
b. Sua participação consistirá em responder a um questionário online sobre a carga ofensiva de 79 palavras e expressões da língua portuguesa.
3. Os possíveis riscos desta pesquisa são de os participantes se sentirem desconfortáveis ao responder o questionário, dado o teor dos termos selecionados. Os possíveis benefícios são estimular a consciência linguística por parte dos respondentes e fomentar o debate acerca de tabus linguísticos.
4. Sua participação nessa pesquisa é voluntária, não remunerada e sem qualquer custo.
5. A pesquisadora garante a privacidade e o sigilo sobre a identidade dos participantes.
a. As informações obtidas através desta pesquisa serão confidenciais e a pesquisadora assegura o sigilo sobre a sua participação.
b. Os dados não serão divulgados de forma a possibilitar sua identificação.
c. As informações obtidas só serão usadas para os fins expressos da pesquisa.
6. Para que a pesquisadora possa usar os dados obtidos pelas respostas do questionário, é necessário que o(a) participante concorde com os termos deste formulário.
7. Você está recebendo este termo onde consta o endereço eletrônico da pesquisadora, por meio do qual poderá tirar suas dúvidas sobre o projeto e sua participação, agora ou a qualquer momento.

Bruna Miskinis Salgado
Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Bacharelado em Letras
E-mail: bruna.theeldar@gmail.com

Elaine Barros Indrusiak
Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Instituto de Letras
E-mail: elaine.indrusiak@ufrgs.br

Comitê de Ética em Pesquisa da UFRGS:
e-mail: etica@propesq.ufrgs.br
Telefone: (51) 3308- 3738

1. **Declaro que entendi os objetivos, riscos e benefícios de minha participação e concordo em participar. A pesquisadora me informou que o projeto foi aprovado pelo Comitê e Ética em Pesquisa em Seres Humanos da UFRGS.** *

   Mark only one oval.

   ⭕ Concordo

   ⭕ Não concordo   *Stop filling out this form.*

Primeira etapa

2. **Português brasileiro é a sua língua primária?**

   Mark only one oval.

   ⭕ Sim

   ⭕ Não   *Stop filling out this form.*

Primeira etapa

3. **Você tem 18 anos ou mais?**

   Mark only one oval.

   ⭕ Sim

   ⭕ Não   *Stop filling out this form.*

Segunda etapa

4. **Qual é a sua faixa etária?**

   Mark only one oval.

   ⭕ 18 a 25 anos

   ⭕ 26 a 39

   ⭕ 40 a 59

   ⭕ 60 ou mais

5. **Vocês morou a maior parte da sua vida em**

   Mark only one oval.

   ⭕ Uma capital

   ⭕ Uma cidade grande

   ⭕ No interior

Última etapa

6. **Classifique as palavras e expressões a seguir de acordo com a sua percepção da carga ofensiva de cada uma delas. Marque a opção que corresponde à sua primeira impressão. Caso fique em dúvida, imagine a sua reação ao ouvir essa palavra na televisão aberta antes das 22h.** *

Mark only one oval per row.

	Nada ofensivo	Fraco	Médio	Forte	Muito Forte
babaca					
anta					
espertinho					
Deus (indicando indignação)					
maluco					
doente (pessoa com deficiência)					
gay					
caganeira					
mongoloide					
colhões					
pentelho					
trepar					
vibrador					
psicopata					
zombaria					
vaca					
ridículo					
encrenqueiro					
inútil					
tetas					
comedor					
sapatona					
porcaria					
puta					
bosta					
céus (indicando indignação)					
xota					
tirar com a cara					
velho gagá					
merda					
sacanear					
crioulo					
Jesus (indicando indignação)					
bicha					
filho da puta					
cuzão					
corno					
monstro					
problemática					
encagaçado					
china (para referir-se a uma pessoa chinesa)					
cagando					
aleijado					
pau					
cacete					

	Nada ofensivo	Fraco	Médio	Forte	Muito Forte
desgraçado	◯	◯	◯	◯	◯
foda	◯	◯	◯	◯	◯
sapatão	◯	◯	◯	◯	◯
buceta	◯	◯	◯	◯	◯
sapata	◯	◯	◯	◯	◯
rabo	◯	◯	◯	◯	◯
imbecil	◯	◯	◯	◯	◯
caralho	◯	◯	◯	◯	◯
punheteiro	◯	◯	◯	◯	◯
bronha	◯	◯	◯	◯	◯
idiota	◯	◯	◯	◯	◯
dar (fazer sexo)	◯	◯	◯	◯	◯
saco	◯	◯	◯	◯	◯
viado	◯	◯	◯	◯	◯
porra	◯	◯	◯	◯	◯
que se foda	◯	◯	◯	◯	◯
peitos	◯	◯	◯	◯	◯
chacota	◯	◯	◯	◯	◯
pica	◯	◯	◯	◯	◯
engraçadinho	◯	◯	◯	◯	◯
até o talo	◯	◯	◯	◯	◯
vadia	◯	◯	◯	◯	◯
besteira	◯	◯	◯	◯	◯
cu	◯	◯	◯	◯	◯
cagalhão	◯	◯	◯	◯	◯
cretino	◯	◯	◯	◯	◯
puto	◯	◯	◯	◯	◯
pelo amor de deus	◯	◯	◯	◯	◯
pedófilo	◯	◯	◯	◯	◯
escroto	◯	◯	◯	◯	◯
puto da cara	◯	◯	◯	◯	◯
arruaceiro	◯	◯	◯	◯	◯
bunda	◯	◯	◯	◯	◯
punheta	◯	◯	◯	◯	◯
praga	◯	◯	◯	◯	◯
louco	◯	◯	◯	◯	◯
viadinho	◯	◯	◯	◯	◯
otário	◯	◯	◯	◯	◯
bolas	◯	◯	◯	◯	◯
papo furado	◯	◯	◯	◯	◯
lésbica	◯	◯	◯	◯	◯

APENDIX C – ANSWERS

Tabela de Frequências

Qual é a sua faixa etária?

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	95	36,1	36,1	36,1
	2,0	101	38,4	38,4	74,5
	3,0	39	14,8	14,8	89,4
	4,0	28	10,6	10,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

Você morou a maior parte da sua vida em

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	166	63,1	63,1	63,1
	2,0	58	22,1	22,1	85,2
	3,0	39	14,8	14,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

aleijado

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	40	15,2	15,2	15,2
	2,0	41	15,6	15,6	30,8
	3,0	57	21,7	21,7	52,5
	4,0	61	23,2	23,2	75,7
	5,0	64	24,3	24,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

anta

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	91	34,6	34,6	34,6
	2,0	94	35,7	35,7	70,3
	3,0	50	19,0	19,0	89,4
	4,0	20	7,6	7,6	97,0
	5,0	8	3,0	3,0	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

arruaceiro

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	171	65,0	65,0	65,0
	2,0	68	25,9	25,9	90,9
	3,0	16	6,1	6,1	97,0
	4,0	6	2,3	2,3	99,2
	5,0	2	,8	,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

até o talo

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	93	35,4	35,4	35,4
	2,0	49	18,6	18,6	54,0
	3,0	53	20,2	20,2	74,1
	4,0	33	12,5	12,5	86,7
	5,0	35	13,3	13,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

babaca

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	112	42,6	42,6	42,6
	2,0	91	34,6	34,6	77,2
	3,0	45	17,1	17,1	94,3
	4,0	12	4,6	4,6	98,9
	5,0	3	1,1	1,1	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

besteira

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	230	87,5	87,5	87,5
	2,0	26	9,9	9,9	97,3
	3,0	6	2,3	2,3	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

bicha

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	20	7,6	7,6	7,6
	2,0	40	15,2	15,2	22,8
	3,0	61	23,2	23,2	46,0
	4,0	79	30,0	30,0	76,0
	5,0	63	24,0	24,0	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

bolas

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	99	37,6	37,6	37,6
	2,0	70	26,6	26,6	64,3
	3,0	68	25,9	25,9	90,1
	4,0	18	6,8	6,8	97,0
	5,0	8	3,0	3,0	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

bosta

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	93	35,4	35,4	35,4
	2,0	89	33,8	33,8	69,2
	3,0	50	19,0	19,0	88,2
	4,0	25	9,5	9,5	97,7
	5,0	6	2,3	2,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

bronha

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	49	18,6	18,6	18,6
	2,0	66	25,1	25,1	43,7
	3,0	69	26,2	26,2	70,0
	4,0	51	19,4	19,4	89,4
	5,0	28	10,6	10,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

buceta

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	26	9,9	9,9	9,9

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	2,0	33	12,5	12,5	22,4
	3,0	63	24,0	24,0	46,4
	4,0	71	27,0	27,0	73,4
	5,0	70	26,6	26,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

bunda

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	158	60,1	60,1	60,1
	2,0	69	26,2	26,2	86,3
	3,0	29	11,0	11,0	97,3
	4,0	5	1,9	1,9	99,2
	5,0	2	,8	,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

cacete

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	52	19,8	19,8	19,8
	2,0	74	28,1	28,1	47,9
	3,0	66	25,1	25,1	73,0
	4,0	49	18,6	18,6	91,6
	5,0	22	8,4	8,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

cagalhão

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	67	25,5	25,5	25,5
	2,0	95	36,1	36,1	61,6

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	3,0	65	24,7	24,7	86,3
	4,0	25	9,5	9,5	95,8
	5,0	11	4,2	4,2	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

cagando

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	80	30,4	30,4	30,4
	2,0	99	37,6	37,6	68,1
	3,0	58	22,1	22,1	90,1
	4,0	21	8,0	8,0	98,1
	5,0	5	1,9	1,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

caganeira

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	121	46,0	46,0	46,0
	2,0	85	32,3	32,3	78,3
	3,0	41	15,6	15,6	93,9
	4,0	12	4,6	4,6	98,5
	5,0	4	1,5	1,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

caralho

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	40	15,2	15,2	15,2
	2,0	51	19,4	19,4	34,6
	3,0	69	26,2	26,2	60,8

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	4,0	65	24,7	24,7	85,6
	5,0	38	14,4	14,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

céus (indicando indignação)

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	239	90,9	90,9	90,9
	2,0	22	8,4	8,4	99,2
	3,0	1	,4	,4	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

chacota

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	198	75,3	75,3	75,3
	2,0	45	17,1	17,1	92,4
	3,0	16	6,1	6,1	98,5
	4,0	4	1,5	1,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

china (para referir-se a uma pessoa chinesa)

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	65	24,7	24,7	24,7
	2,0	59	22,4	22,4	47,1
	3,0	55	20,9	20,9	68,1
	4,0	44	16,7	16,7	84,8
	5,0	40	15,2	15,2	100,0

	Total	263	100,0	100,0	

colhões

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	104	39,5	39,5	39,5
	2,0	78	29,7	29,7	69,2
	3,0	53	20,2	20,2	89,4
	4,0	17	6,5	6,5	95,8
	5,0	11	4,2	4,2	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

comedor

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	40	15,2	15,2	15,2
	2,0	51	19,4	19,4	34,6
	3,0	87	33,1	33,1	67,7
	4,0	47	17,9	17,9	85,6
	5,0	38	14,4	14,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

corno

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	56	21,3	21,3	21,3
	2,0	93	35,4	35,4	56,7
	3,0	65	24,7	24,7	81,4
	4,0	26	9,9	9,9	91,3
	5,0	23	8,7	8,7	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

cretino

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	113	43,0	43,0	43,0
	2,0	85	32,3	32,3	75,3
	3,0	45	17,1	17,1	92,4
	4,0	14	5,3	5,3	97,7
	5,0	6	2,3	2,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

crioulo

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	31	11,8	11,8	11,8
	2,0	21	8,0	8,0	19,8
	3,0	39	14,8	14,8	34,6
	4,0	68	25,9	25,9	60,5
	5,0	104	39,5	39,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

cu

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	52	19,8	19,8	19,8
	2,0	60	22,8	22,8	42,6
	3,0	60	22,8	22,8	65,4
	4,0	58	22,1	22,1	87,5
	5,0	33	12,5	12,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

cuzão

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	25	9,5	9,5	9,5
	2,0	60	22,8	22,8	32,3
	3,0	74	28,1	28,1	60,5
	4,0	64	24,3	24,3	84,8
	5,0	40	15,2	15,2	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

dar (fazer sexo)

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	52	19,8	19,8	19,8
	2,0	66	25,1	25,1	44,9
	3,0	67	25,5	25,5	70,3
	4,0	54	20,5	20,5	90,9
	5,0	24	9,1	9,1	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

desgraçado

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	111	42,2	42,2	42,2
	2,0	79	30,0	30,0	72,2
	3,0	45	17,1	17,1	89,4
	4,0	19	7,2	7,2	96,6
	5,0	9	3,4	3,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

Deus (indicando indignação)

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	222	84,4	84,4	84,4
	2,0	33	12,5	12,5	97,0
	3,0	6	2,3	2,3	99,2
	4,0	1	,4	,4	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

doente (pessoa com deficiência)

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	24	9,1	9,1	9,1
	2,0	46	17,5	17,5	26,6
	3,0	65	24,7	24,7	51,3
	4,0	50	19,0	19,0	70,3
	5,0	78	29,7	29,7	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

encagaçado

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	118	44,9	44,9	44,9
	2,0	88	33,5	33,5	78,3
	3,0	39	14,8	14,8	93,2
	4,0	13	4,9	4,9	98,1
	5,0	5	1,9	1,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

encrenqueiro

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	207	78,7	78,7	78,7
	2,0	46	17,5	17,5	96,2
	3,0	9	3,4	3,4	99,6
	4,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

engraçadinho

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	218	82,9	82,9	82,9
	2,0	36	13,7	13,7	96,6
	3,0	9	3,4	3,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

escroto

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	57	21,7	21,7	21,7
	2,0	78	29,7	29,7	51,3
	3,0	77	29,3	29,3	80,6
	4,0	33	12,5	12,5	93,2
	5,0	18	6,8	6,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

espertinho

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	207	78,7	78,7	78,7
	2,0	40	15,2	15,2	93,9

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	3,0	13	4,9	4,9	98,9
	4,0	2	,8	,8	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

filho da puta

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	19	7,2	7,2	7,2
	2,0	36	13,7	13,7	20,9
	3,0	73	27,8	27,8	48,7
	4,0	80	30,4	30,4	79,1
	5,0	55	20,9	20,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

louco

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	157	59,7	59,7	59,7
	2,0	73	27,8	27,8	87,5
	3,0	26	9,9	9,9	97,3
	4,0	5	1,9	1,9	99,2
	5,0	2	,8	,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

foda

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	57	21,7	21,7	21,7
	2,0	75	28,5	28,5	50,2
	3,0	67	25,5	25,5	75,7

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	4,0	42	16,0	16,0	91,6
	5,0	22	8,4	8,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

gay

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	172	65,4	65,4	65,4
	2,0	37	14,1	14,1	79,5
	3,0	29	11,0	11,0	90,5
	4,0	15	5,7	5,7	96,2
	5,0	10	3,8	3,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

idiota

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	112	42,6	42,6	42,6
	2,0	90	34,2	34,2	76,8
	3,0	28	10,6	10,6	87,5
	4,0	27	10,3	10,3	97,7
	5,0	6	2,3	2,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

imbecil

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	93	35,4	35,4	35,4
	2,0	82	31,2	31,2	66,5
	3,0	45	17,1	17,1	83,7
	4,0	27	10,3	10,3	93,9

	5,0	16	6,1	6,1	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

inútil

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	114	43,3	43,3	43,3
	2,0	77	29,3	29,3	72,6
	3,0	42	16,0	16,0	88,6
	4,0	13	4,9	4,9	93,5
	5,0	17	6,5	6,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

Jesus (indicando indignação)

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	228	86,7	86,7	86,7
	2,0	27	10,3	10,3	97,0
	3,0	7	2,7	2,7	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

lésbica

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	174	66,2	66,2	66,2
	2,0	41	15,6	15,6	81,7
	3,0	25	9,5	9,5	91,3
	4,0	13	4,9	4,9	96,2
	5,0	10	3,8	3,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

maluco

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	151	57,4	57,4	57,4
	2,0	81	30,8	30,8	88,2
	3,0	24	9,1	9,1	97,3
	4,0	6	2,3	2,3	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

merda

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	95	36,1	36,1	36,1
	2,0	85	32,3	32,3	68,4
	3,0	58	22,1	22,1	90,5
	4,0	19	7,2	7,2	97,7
	5,0	6	2,3	2,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

mongoloide

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	45	17,1	17,1	17,1
	2,0	54	20,5	20,5	37,6
	3,0	59	22,4	22,4	60,1
	4,0	40	15,2	15,2	75,3
	5,0	65	24,7	24,7	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

monstro

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	137	52,1	52,1	52,1
	2,0	71	27,0	27,0	79,1
	3,0	34	12,9	12,9	92,0
	4,0	9	3,4	3,4	95,4
	5,0	12	4,6	4,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

otário

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	95	36,1	36,1	36,1
	2,0	98	37,3	37,3	73,4
	3,0	47	17,9	17,9	91,3
	4,0	17	6,5	6,5	97,7
	5,0	6	2,3	2,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

papo furado

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	228	86,7	86,7	86,7
	2,0	29	11,0	11,0	97,7
	3,0	5	1,9	1,9	99,6
	4,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

pau

	Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	45	17,1	17,1	17,1
	2,0	60	22,8	22,8	39,9
	3,0	83	31,6	31,6	71,5
	4,0	43	16,3	16,3	87,8
	5,0	32	12,2	12,2	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

pedófilo

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	81	30,8	30,8	30,8
	2,0	28	10,6	10,6	41,4
	3,0	40	15,2	15,2	56,7
	4,0	44	16,7	16,7	73,4
	5,0	70	26,6	26,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

peitos

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	181	68,8	68,8	68,8
	2,0	51	19,4	19,4	88,2
	3,0	23	8,7	8,7	97,0
	4,0	6	2,3	2,3	99,2
	5,0	2	,8	,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

pelo amor de deus

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	236	89,7	89,7	89,7

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	2,0	19	7,2	7,2	97,0
	3,0	8	3,0	3,0	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

pentelho

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	109	41,4	41,4	41,4
	2,0	90	34,2	34,2	75,7
	3,0	45	17,1	17,1	92,8
	4,0	12	4,6	4,6	97,3
	5,0	7	2,7	2,7	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

pica

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	39	14,8	14,8	14,8
	2,0	50	19,0	19,0	33,8
	3,0	58	22,1	22,1	55,9
	4,0	70	26,6	26,6	82,5
	5,0	46	17,5	17,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

porcaria

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	178	67,7	67,7	67,7
	2,0	71	27,0	27,0	94,7
	3,0	10	3,8	3,8	98,5
	4,0	2	,8	,8	99,2

	5,0	2	,8	,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

porra

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	48	18,3	18,3	18,3
	2,0	68	25,9	25,9	44,1
	3,0	67	25,5	25,5	69,6
	4,0	51	19,4	19,4	89,0
	5,0	29	11,0	11,0	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

praga

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	152	57,8	57,8	57,8
	2,0	75	28,5	28,5	86,3
	3,0	22	8,4	8,4	94,7
	4,0	11	4,2	4,2	98,9
	5,0	3	1,1	1,1	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

problemática

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	157	59,7	59,7	59,7
	2,0	48	18,3	18,3	77,9
	3,0	27	10,3	10,3	88,2
	4,0	23	8,7	8,7	97,0
	5,0	8	3,0	3,0	100,0

		Total	263	100,0	100,0	

psicopata

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	107	40,7	40,7	40,7
	2,0	52	19,8	19,8	60,5
	3,0	46	17,5	17,5	77,9
	4,0	34	12,9	12,9	90,9
	5,0	24	9,1	9,1	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

punheta

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	38	14,4	14,4	14,4
	2,0	38	14,4	14,4	28,9
	3,0	76	28,9	28,9	57,8
	4,0	57	21,7	21,7	79,5
	5,0	54	20,5	20,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

punheteiro

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	18	6,8	6,8	6,8
	2,0	37	14,1	14,1	20,9
	3,0	83	31,6	31,6	52,5
	4,0	61	23,2	23,2	75,7
	5,0	64	24,3	24,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

puta

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	15	5,7	5,7	5,7
	2,0	34	12,9	12,9	18,6
	3,0	59	22,4	22,4	41,1
	4,0	83	31,6	31,6	72,6
	5,0	72	27,4	27,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

puto

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	38	14,4	14,4	14,4
	2,0	50	19,0	19,0	33,5
	3,0	67	25,5	25,5	58,9
	4,0	62	23,6	23,6	82,5
	5,0	46	17,5	17,5	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

puto da cara

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	99	37,6	37,6	37,6
	2,0	83	31,6	31,6	69,2
	3,0	48	18,3	18,3	87,5
	4,0	27	10,3	10,3	97,7
	5,0	6	2,3	2,3	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

que se foda

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	37	14,1	14,1	14,1
	2,0	60	22,8	22,8	36,9
	3,0	70	26,6	26,6	63,5
	4,0	62	23,6	23,6	87,1
	5,0	34	12,9	12,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

rabo

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	47	17,9	17,9	17,9
	2,0	69	26,2	26,2	44,1
	3,0	76	28,9	28,9	73,0
	4,0	51	19,4	19,4	92,4
	5,0	20	7,6	7,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

ridículo

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	167	63,5	63,5	63,5
	2,0	60	22,8	22,8	86,3
	3,0	24	9,1	9,1	95,4
	4,0	12	4,6	4,6	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

sacanear

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	189	71,9	71,9	71,9
	2,0	50	19,0	19,0	90,9
	3,0	19	7,2	7,2	98,1
	4,0	3	1,1	1,1	99,2
	5,0	2	,8	,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

saco

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	138	52,5	52,5	52,5
	2,0	78	29,7	29,7	82,1
	3,0	32	12,2	12,2	94,3
	4,0	14	5,3	5,3	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

sapata

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	43	16,3	16,3	16,3
	2,0	40	15,2	15,2	31,6
	3,0	58	22,1	22,1	53,6
	4,0	71	27,0	27,0	80,6
	5,0	51	19,4	19,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

sapatão

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	43	16,3	16,3	16,3

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	2,0	50	19,0	19,0	35,4
	3,0	53	20,2	20,2	55,5
	4,0	64	24,3	24,3	79,8
	5,0	53	20,2	20,2	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

sapatona

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	40	15,2	15,2	15,2
	2,0	43	16,3	16,3	31,6
	3,0	62	23,6	23,6	55,1
	4,0	61	23,2	23,2	78,3
	5,0	57	21,7	21,7	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

tetas

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	102	38,8	38,8	38,8
	2,0	82	31,2	31,2	70,0
	3,0	58	22,1	22,1	92,0
	4,0	12	4,6	4,6	96,6
	5,0	9	3,4	3,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

tirar com a cara

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	193	73,4	73,4	73,4
	2,0	49	18,6	18,6	92,0

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	3,0	17	6,5	6,5	98,5
	4,0	3	1,1	1,1	99,6
	5,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

trepar

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	33	12,5	12,5	12,5
	2,0	60	22,8	22,8	35,4
	3,0	71	27,0	27,0	62,4
	4,0	65	24,7	24,7	87,1
	5,0	34	12,9	12,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

vaca

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	53	20,2	20,2	20,2
	2,0	74	28,1	28,1	48,3
	3,0	57	21,7	21,7	70,0
	4,0	53	20,2	20,2	90,1
	5,0	26	9,9	9,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

vadia

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	12	4,6	4,6	4,6
	2,0	30	11,4	11,4	16,0
	3,0	59	22,4	22,4	38,4

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
	4,0	82	31,2	31,2	69,6
	5,0	80	30,4	30,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

velho gagá

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	71	27,0	27,0	27,0
	2,0	78	29,7	29,7	56,7
	3,0	45	17,1	17,1	73,8
	4,0	38	14,4	14,4	88,2
	5,0	31	11,8	11,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

viadinho

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	8	3,0	3,0	3,0
	2,0	31	11,8	11,8	14,8
	3,0	57	21,7	21,7	36,5
	4,0	80	30,4	30,4	66,9
	5,0	87	33,1	33,1	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

viado

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	33	12,5	12,5	12,5
	2,0	46	17,5	17,5	30,0
	3,0	58	22,1	22,1	52,1
	4,0	72	27,4	27,4	79,5

5,0	54	20,5	20,5	100,0
Total	263	100,0	100,0	

vibrador

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	168	63,9	63,9	63,9
	2,0	50	19,0	19,0	82,9
	3,0	20	7,6	7,6	90,5
	4,0	20	7,6	7,6	98,1
	5,0	5	1,9	1,9	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

xota

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	24	9,1	9,1	9,1
	2,0	43	16,3	16,3	25,5
	3,0	57	21,7	21,7	47,1
	4,0	66	25,1	25,1	72,2
	5,0	73	27,8	27,8	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

zombaria

		Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida	Porcentagem cumulativa
Válido	1,0	220	83,7	83,7	83,7
	2,0	34	12,9	12,9	96,6
	3,0	8	3,0	3,0	99,6
	4,0	1	,4	,4	100,0
	Total	263	100,0	100,0	

APENDIX D – OFFENSIVENESS CONTRAST

Occurrence in English	Level of offensiveness	Occurrence in Portuguese	Level of offensiveness
(a bit) shit (up)	3	medo	-
(a fat, ugly) prick	4	(um gordo escroto e feioso)	-
(any lippy) cunt	5	qualquer falastrão	-
(any) cunt	5	ninguém	-
(are too) shite-scared	3	(são) cagalhões (demais)	2
(auld) cunt	5	velho	-
(auld) cunt	5	velho	-
(best) fuckin (mate)	5	melhor amigo	-
(big) fuckin (disappointment)	5	baita decepção	-
(boasting like) fuck	5	um contando mais vantagem que o outro	-
(call the) cunt	5	chamá-lo	-
(cheeky) cunts	5	grossos	-
(crazy) prick	4	(daquele) bosta	1
(cut tae) fuck	5	misturado	-
(dippet) cunt	5	otário	2
(doss) cunt	5	mas que anta	-
(every) cunt	5	todo mundo	-
(fackin radge) cunt	5	filho de uma puta	4
(fir) fuck (sake)	5	caralho	3
(fir) fuck (sakes)	5	caralho	3
(fir) god (sake)	2	pelamordedeus	1
(foostie-)minged (fucker)	4	puta horrenda	4
(for) fuck (all)	5	sem motivo algum	-
(for) god's (sake)	2	(pelo amor de) deus	1
(fuckin) arse	2	cuzão	3
(fuckin) god	2	(porra,) deus	1
(fuckin) slags	4	(fiadasputa)	-
(fucking) knob-end	4	filho da puta	4
(get on each other's) tits	3	implicando um com o outro	-
(get tae) fuck (oot ay thair)	5	cair fora (daqui)	-
(gettin oan ma fuckin) tits	3	enchendo o saco	1
(git tae) fuck	5	se manda	-
(his burd, the) shag	3	(aquela) putinha	4
(how the) fuck	5	como é que	-
(ish in) shite	3	ichtá à vichta	-
(it) shit (us up)	3	(quase me fez) cagar (nas calça)	2
(it´s likesay pure) shite	3	(essa) merda (é puro papo furado)	1
(it´s) fuckin (grotesque)	5	porra, (é grotesco)	2
(ivray) cunt (else)	5	todo mundo	-
(Jesus) fuck	5	Jesus	1
(like) fuck	5	(pra) caralho	3

(loaday) fuckin (shite)	5	monte de merda	1
(ma) fucking (lips)	5	porra (dos meus lábios)	2
(mates or nae) fuckin (mates)	5	se esse porra é meu amigo ou não	2
(might) bloody (sing)	2	fiquem cantando	-
(moan like) fuck	5	ficar gemendo	-
(my) god	2	(meu) deus	1
(nae) cunt	5	ninguém	-
(nae) cunt	5	ninguém	-
(nae) cunt	5	ninguém	-
(nae) cunt	5	ninguém	-
(nae) fuckin (problem)	5	problema nenhum	-
(no) fuckin (chance)	5	de jeito nenhum	-
(not making a real) arse (out of him)	2	sem sacanear o cara	1
(oh) god	2	(ai,) deus	1
(one) fuckin (gulp)	5	só toma um gole	-
(other) crap	2	mais nada	-
(poor) cunt	5	pobre-diabo	-
(rat-)arsed	2	encher a cara	-
(reduced dosage) shite	3	dosagem reduzida	-
(runny) shite	3	caganeira	1
(shite-)arsed	2	cu (cagado)	3
(skinny) wanker	4	magrelo	-
(skinny, gelled) fuck-up	5	(magricelo) de merda	1
(smart) cunt	5	espertinho	1
(so) bloody (humid)	2	tão (úmido)	-
(some pure) shit	3	uma pura	-
(some) fuckin (doss cunt)	5	um viadinho	4
(spotted) dick	4	cuzão (espinhento)	3
(stupid) cunt	5	imbecil	1
(thank) fuck (as well)	5	(ainda bem,) porra	2
(that's) shite	3	papo furado	1
(the diddy) cunt	5	velho gagá	2
(the) cunts (are screaming at me)	5	(tão gritando comigo)	-
(these) pricks	4	os caras	-
(tight-)arsed jeans	2	bunda (dentro dos jeans justos)	1
(too) bloody (hot)	2	(quente) demais	-
(twenty) fuckin (bar)	5	(vinte conto,) porra	2
(useless) pricks	4	um inútil	1
(usually) fuckin (thin)	5	principalmente nos piores	-
(we) fuckin (charge oaf now)	5	se todo mundo sair agora	-
(wee) cunt	5	viadinho	5
(wee) cunt	5	viadinho	5
(wee) shite	3	merdinha	1
(wee) slut	4	vadiazinha	4
(where the) fuck (am I)	5	(onde é que eu tô,) caralho	3

(wide) cunt	5	valentão	-
arse	2	até o talo	1
arse	2	bunda	1
arse	2	bunda	1
arse	2	saco	1
arse	2	otário	2
arse	2	porra	2
arse	2	cu	3
arse	2	cu	3
arse	2	rabo	3
arse	2	rabo	3
arsed	2	bunda	1
arsed	2	esvaziado	-
arsehole	3	babaca	1
arsehole	3	cretino	1
arsehole	3	imbecil	1
arsehole	3	imbecil	1
arsehole	3	cu	3
arsehole	3	cu	3
arsehole	3	cu	3
arsehole	3	cu	3
arsehole	3	cu	3
arsehole	3	cu	3
arsehole	3	cuzão	3
arsehole	3	cuzão	3
arseholes	3	idiotas	1
arseholes	3	idiotas	1
arseholes	3	otários	2
arseholes	3	cuzão	3
arseholes	3	cuzão	3
arseholes	3	cuzões	3
arseholes	3	cuzões	3
arseholes	3	cuzões	3
arseholes	3	cuzões	3
arses	2	bundas	1
bitch	3	puta	4
bitch	3	putinha	4
bitch	3	vadia	4
bitches	3	(as) vadia	4
bitchly	3	escroto	2
bitchy	3	engraçadinho	1
bloody (nonsense)	2	uma bobagem dessas	-
bloody (pair)	2	duplinha desgraçada	1
bloody (pests)	2	pragas	1
bollocks	3	bolas	1

bollocks	3	colhões	1
buggers	2	pentelhas	1
buggers	2	pentelhos	1
bullshit	3	merda	1
bullshit	3	merda	1
bullshit	3	merda	1
bullshit	3	merdas	1
bullshit	3	papo furado	1
bullshit	3	papo furado	1
bullshit	3	papo furado	1
bullshit	3	papo furado	1
bullshit	3	papo furado	1
bullshit	3	conversa fiada	-
bullshit	3	enrolando	-
bullshit	3	falando por falar	-
bullshit	3	mentira	-
bullshit	3	mentiras	-
bullshit (terrier)	3	(pit) bunda	1
Bullshit!	3	Mentira!	-
bullshittin	3	falando merda	1
chinkies	5	chinas	1
chinky	5	china	1
Chinky	5	chinesinhas	-
chinky	5	restaurante chinês	-
cock	4	caralho	3
cock	4	caralho	3
cock	4	caralho	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cock	4	pau	3
cocks	4	paus	3
cocky	4	convencido	-
cow	2	vaca	2
cow	2	vaca	2
cow	2	vaca	2
cow	2	vaca	2

crap	2	besteira	1
crap	2	bosta	1
crap	2	bosta	1
crap	2	merda	1
crap	2	merda	1
crap	2	merda	1
crap	2	merda	1
crap	2	merdas	1
crap	2	porcaria	1
crap	2	ruins	-
crappest	2	pior	-
crappin	2	cagalhão	2
crappin	2	cagalhão	2
crappin	2	cagando	2
crapping (bastards)	2	(covardes) de merda	1
crappy	2	ridícula	1
cretin	2	cretino	1
cretin	2	cretino	1
cripple	4	aleijado	5
cunt	5	desgraçado	1
cunt	5	merda	1
cunt	5	seu merda	1
cunt	5	escroto	2
cunt	5	escroto	2
cunt	5	otário	2
cunt	5	caralho	3
cunt	5	buceta	4
cunt	5	filho da puta	4
cunt	5	filho da puta	4
cunt	5	viadão	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4

cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viado	4
cunt	5	viadinho	5
cunt	5	(esse porra desse) cara	-
cunt	5	alguém	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	cara	-
cunt	5	dele	-
cunt	5	ela	-
cunt	5	ele	-
cunt	5	ele	-
cunt	5	ele	-
cunt	5	outro	-
cunt	5	pessoa	-
cunt	5	sujeito	-
cunt	5	sujeito	-
Cunt!	5	Seu viado!	4
cuntchy	5	comedor	3
cunts	5	imbecis	1
cunts	5	escroto	2
cunts	5	filhos da puta	4
cunts	5	viados	4

cunts	5	viados	4
cunts	5	viados	4
cunts	5	cara	-
cunts	5	caras	-
cunts	5	eles	-
dick	4	pau	3
dick	4	pau	3
dick	4	pau	3
dick	4	pau	3
dildo	4	vibrador	1
dildo	4	vibrador	1
dyke	4	sapatona	3
dyke	4	sapata	4
dykes	4	sapatão	4
fannies	4	xotas	5
fanny	4	buça	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	buceta	4
fanny	4	bucetas	4
fanny	4	bucetinha	4
fanny	4	xotas	5
for fuck sake	5	é foda	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	porra	2
fuck	5	caralho	3
fuck	5	caralho	3
fuck	5	comer	3
fuck	5	comer	3
fuck	5	que se foda	3
fuck	5	que se foda	3
fuck	5	comam	-
fuck	5	*parágrafo suprimido*	-

fuck (all that)	5	(que tudo se) foda	3
fuck (all)	5	porra (nenhuma)	2
fuck (it)	5	(que se) foda	3
fuck (off back tae yir ain country)	5	(volta pra) porra (do seu país)	2
fuck off	5	desapareça	-
fuck off (ootay ma visage)	5	sumisse (da porra da minha frente)	-
fuck sake	5	porra	2
fuck up	5	fuder	2
fuck up	5	arruinar	-
fuck you	5	vai se fuder	2
fucked	5	trepava	3
fucked	5	detonado	-
fucked up	5	problemática	1
fucked-up (people)	5	fudidos	2
fucker	5	filha da puta	4
fucker	5	alguém	-
fucker	5	nele	-
fuckers	5	porras	2
fuckers	5	filhos da puta	4
fuckin	5	de merda	1
fuckin	5	merda	1
fuckin	5	merda	1
fuckin	5	merda	1
fuckin	5	merda	1
fuckin	5	merda	1
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porra	2
fuckin	5	porras	2
fuckin	5	caralho	3
fuckin	5	caralho	3
fuckin	5	caralho	3
fuckin	5	caralho	3
fuckin	5	caralho	3

fuckin	5	filho da puta	4
fuckin	5	baita	-
fuckin	5	sem tamanho	-
fuckin (ape)	5	um monstro	1
fuckin (arse)	5	cuzão	3
fuckin (come ahead)	5	vindo pra cima	-
fuckin (crutch)	5	porra (de muleta)	2
fuckin (finished)	5	(acabou)	-
fuckin (great)	5	(bom pra) caralho	3
fuckin (loat)	5	mais muita coisa	-
fuckin (miserable life)	5	vida de merda	1
fuckin (mooth)	5	boca	-
fuckin (nippin)	5	(doendo) muito	-
fuckin (relationship)	5	relacionamento	-
fuckin (tidy)	5	bem (ajeitadinha)	-
fuckin (weird)	5	(estranho) pra caralho	3
fuckin (world)	5	porra (do mundo)	2
fucking	5	porra	2
fucking	5	porra	2
fucking	5	porra	2
fucking	5	porra	2
fucking	5	porra	2
fucking (doss prick)	5	(viado) desgraçado	1
fucking (freezing)	5	gelado mesmo	-
fucking (garbage)	5	que lixo	-
fucking (minority)	5	minoria	-
gay	2	gay	1
gay	2	gays	1
gay	2	gays	1
gay	2	lésbica	1
gays	2	gays	1
god	2	céus	1
god	2	céus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus	1
god	2	deus do céu	1
god sake	2	pelamordedeus	1
jesus (fuck)	2	jesus	1
knob	4	cacete	2

knob	4	pau	3
knob	4	pau	3
knob	4	pau	3
knob	4	pica	4
knob	4	pica	4
knobbin	4	comendo	3
knobs	4	pica	4
labdicks	4	homem da lei	-
labdicks	4	polícia rodoviária	-
mental	2	louco	1
mental	2	louco	1
mental	2	loucura	1
mental	2	doente	5
mental	2	bem louco	-
mental	2	enlouquecendo	-
minge	4	buceta	4
nigger	5	crioulo de merda	5
nonce	4	pedófilo	1
nutter	2	louquinha	1
nutter	2	maluca	1
nutters	2	arruaceiros	1
nutters	2	psicopatas	1
nutty	2	encrenqueiros	1
Paki	5	paquistanesa	-
pakis	5	paquistaneses	-
pissed off	3	puto da cara	1
pissed off	3	puto	3
poofs	4	bichas	4
poofs	4	viado	4
prick	4	babaca	1
prick	4	babaca	1
prick	4	cretino	1
prick	4	caralho	3
prick	4	caralho	3
prick	4	pau	3
prick	4	pica	4
pricks	4	escrotos	2
pricks	4	coisa	-
psycho	2	psicopata	1
psycho	2	psicopata	1
psycho	2	psicopatas	1
psychopath	2	psicopata	1
psychopath	2	psicopatas	1
psychopathic	2	psicopatas	1
psychos	2	psicopatas	1

psychos	2	psicopatas	1
psychos	2	psicopatas	1
psychos	2	psicopatas	1
psychos	2	psicopatas	1
psychos	2	malucos	1
psychotic	2	psicóticos	-
shag	3	foda	2
shag	3	comer	3
shag	3	comer	3
shag	3	comeria	3
shag	3	comesse	3
shag	3	comia	3
shag	3	dar	3
shag	3	trepada	3
shag	3	trepada	3
shag	3	trepada	3
shagged	3	comer	3
shagged	3	comeu	3
shagged	3	comeu	3
shagged	3	comi	3
shagged	3	comido	3
shagged	3	trepada	3
shagged	3	trepou	3
shaggin	3	fodelança	2
shaggin	3	comendo	3
shaggin	3	comendo	3
shaggin	3	comendo	3
shaggin	3	comendo	3
shaggin	3	trepando	3
shaggin	3	trepando	3
shaggin	3	trepar	3
shaggin	3	*frase suprimida*	-
shagging	3	comendo	3
shagging	3	dando	3
shagging	3	trepar	3
shagging	3	trepar	3
shit	3	merda	1
shit up	3	encagaçados	1
shit-(stabbing)	3	(levando umas no) rabo	3
shite	3	besteira	1
shite	3	bosta	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1

shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merda	1
shite	3	merdas	1
shite	3	merdas	1
shite	3	porcaria	1
shite	3	que merda	1
shite	3	cacete	2
shite	3	cacete	2
shite	3	cagar	2
shite	3	bobagem	-
shite	3	mentira escancarada	-
shite(-arsed)	3	(cu) cagado	2
shitein	3	cagalhão	2
shitein	3	cagando	2
shitein	3	cagando	2
shitein (cunt)	3	cagalhão	2
shitein hissel	3	se cagando de medo	2
shiteing	3	cagalhão	2
shiteing	3	cagando	2

shites	3	medo	-
shitest	3	pior	-
shitey	3	fudido	2
slag	4	sacanear	1
slag	4	escroto	2
slag	4	vadia	4
slag	4	vadia	4
slag	4	vadia	4
slag	4	galã	-
slagged	4	tiramos com a cara dele	1
slagged	4	xingando	-
slaggin	4	sacaneando	1
slagging	4	chacotas	1
slagging	4	zombaria	1
slagging	4	pegar no pé	-
slaggings	4	humilhações	-
slags	4	vadias	4
slags	4	vadias	4
slags	4	critica	-
slags	4	desprezava	-
sluttish	4	parecendo uma vadia	4
sluttish	4	indecente	-
spastic	5	mongoloide	5
spastic	5	mongoloide	5
spastic	5	mongoloide	5
thank fuck	5	agradeçamos	-
the fuckin joab	5	o emprego	-
tit	3	idiota	1
tits	3	peitos	1
tits	3	peitos	1
tits	3	peitos	1
tits	3	tetas	1
tits	3	puta	4
twat	4	babaca	1
twat	4	corno	2
twats	4	vadia	4
wank	4	bater uma punheta	3
wank	4	bronha	3
wank	4	punheta	3
wank off	4	bater punheta	3
wankboy	4	imbecil	1
wanker	4	babaca	1
wanker	4	babaca	1
wanker	4	babaca	1
wanker	4	babaca	1

wanker	4	babaca	1
wanker	4	imbecil	1
wanker	4	cuzão	3
wanker	4	punheteiro	3
wankers	4	otários	2
wankers	4	punheteiros	3
wanking	4	punheta	3
whore	4	puta	4